



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura |  |
|------------------------|--|
| Nombre completo        | Lengua y cultura C - francés   |
| Código                 | E000000261   |
| Título                 | <a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>  |
| Impartido en           | Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso]   |
| Nivel                  | Reglada Grado Europeo  |
| Cuatrimestre           | Semestral  |
| Créditos               | 6,0 ECTS   |
| Carácter               | Básico   |
| Departamento / Área    | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe   |
| Descriptor             | Esta asignatura constituye, por un lado, una continuación de la asignatura de primer curso lengua C Francés, y por otro un complemento de las asignaturas de segundo curso – primer cuatrimestre- Historia y literatura francesas así como Técnicas de expresión oral y escrita en lengua francesa. Por consiguiente, los estudiantes ya deberán ostentar como mínimo el nivel B1 de francés, requisito ineludible para que sigan afianzando sus conocimientos en esta asignatura que se centrará en aspectos representativos de la cultura francesa y francófona, junto con un desarrollo óptimo de la comunicación oral y escrita. |

| Datos del profesorado |  |
|-----------------------|--|
| Profesor              |  |
| Nombre                | Noel Nkondock Boumso   |
| Departamento / Área   | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Despacho              | sala de profesores, edificio B, sede de Cantoblanco                    |
| Correo electrónico    | nnkondock@comillas.edu   |

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura   |
|--|
| <b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>   |
| Teniendo en cuenta que el objetivo de la asignatura es formar a profesionales de la traducción con un grado apreciable de conocimiento de la lengua y la cultura francesas, los contenidos se centrarán en el estudio de las dificultades lingüísticas para un locutor extranjero y en particular hispanófono. En cuanto a la enseñanza de la cultura se hará especial hincapié en los aspectos que dinamicen y profundicen las destrezas comunicativas en lengua francesa. Asimismo, se potenciará el estudio de la cultura de los numerosos y variados países francófono en aquellos contextos situacionales relacionados con la percepción de esta cultura en España. De ese modo se fomentará la competencia intercultural del alumno. |



## Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

|              |   |  |
|--------------|---|--|
| <b>CGI01</b> | Capacidad de análisis y síntesis          |  |
|              | <b>RA1</b>                                | Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos  |
|              | <b>RA2</b>                                | Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos   |
|              | <b>RA3</b>                                | Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada   |
| <b>CGI04</b> | Capacidad de organización y planificación |  |
|              | <b>RA1</b>                                | Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.  |
|              | <b>RA2</b>                                | Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo  |
|              | <b>RA3</b>                                | Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado)   |
| <b>CGI05</b> | Capacidad de gestión de la información    |  |
|              | <b>RA1</b>                                | Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas   |
|              | <b>RA2</b>                                | Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental   |
|              | <b>RA3</b>                                | Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.  |
|              | <b>RA4</b>                                | Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.  |
|              | <b>RA5</b>                                | Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.   |
| <b>CGP09</b> | Compromiso ético                          |  |
|              | <b>RA1</b>                                | Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad                             |
|              | <b>RA2</b>                                | Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea |



|              |  |   |
|--------------|--|---|
|              | <b>RA3</b>   | Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso                                   |
| <b>CGP10</b> | Razonamiento crítico                                   |   |
|              | <b>RA1</b>   | Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones                                  |
|              | <b>RA2</b>   | Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones   |
|              | <b>RA3</b>   | Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada             |
|              | <b>RA4</b>   | Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo   |
| <b>CGP11</b> | Habilidades interpersonales                            |   |
|              | <b>RA1</b>   | Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.  |
|              | <b>RA2</b>   | Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo   |
|              | <b>RA2</b>   | Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación                                     |
|              | <b>RA4</b>   | Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea       |
| <b>CGP13</b> | Trabajo en equipo                                      |   |
|              | <b>RA1</b>   | Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias |
|              | <b>RA2</b>   | Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes   |
|              | <b>RA3</b>   | Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo            |
|              | <b>RA4</b>   | Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas                                   |
|              | <b>RA5</b>   | Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio  |
| <b>CGP16</b> | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad |   |
|              | <b>RA1</b>   | Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones                                    |
|              | <b>RA2</b>   | Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales   |
|              | <b>RA3</b>   | Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad                                   |



|                    |   |  |
|--------------------|---|--|
| <b>CGS18</b>       | Aprendizaje autónomo  |  |
|                    | <b>RA1</b>  | Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico       |
|                    | <b>RA2</b>  | Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos                     |
|                    | <b>RA3</b>  | Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.   |
| <b>CGS20</b>       | Motivación por la calidad   |  |
|                    | <b>RA1</b>  | Se orienta la tarea y a los resultados   |
|                    | <b>RA2</b>  | Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente  |
|                    | <b>RA3</b>  | Profundiza en los trabajos que realiza   |
|                    | <b>RA4</b>  | Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador  |
| <b>CGS22</b>       | Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países                          |  |
|                    | <b>RA1</b>  | Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza                 |
|                    | <b>RA2</b>  | Muestra interés por el conocimiento de otras culturas  |
|                    | <b>RA3</b>  | Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad  |
|                    | <b>RA4</b>  | Respeto la diversidad cultural.  |
| <b>ESPECÍFICAS</b> |   |  |
| <b>CE10</b>        | Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales |  |
|                    | <b>RA1</b>  | Entiende un texto de forma global y discriminatoria  |
|                    | <b>RA2</b>  | Comprende textos de distintos ámbitos y registros  |
|                    | <b>RA3</b>  | Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual   |
|                    | <b>RA4</b>  | Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.). |
|                    | <b>RA5</b>  | Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos  |
|                    | <b>RA6</b>  | Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos   |



|             |   |   |
|-------------|---|---|
|             | <b>RA7</b>  | Sabe producir un texto del ámbito académico   |
|             | <b>RA8</b>  | Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.                       |
|             | <b>RA9</b>  | Reconstruye y resume discursos orales auténticos  |
|             | <b>RA10</b>   | Es capaz de mantener una conversación fluida  |
|             | <b>RA11</b>   | Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público   |
| <b>CE11</b> | Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos                   |   |
|             | <b>RA1</b>  | Posee estrategias para la comprensión de textos   |
|             | <b>RA2</b>  | Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto  |
|             | <b>RA3</b>  | Transmite el mensaje esencial de un texto   |
|             | <b>RA4</b>  | Reformula verbalmente y por escrito un texto  |
| <b>CE12</b> | Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera |   |
|             | <b>RA1</b>  | Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto  |
|             | <b>RA2</b>  | Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)   |
| <b>CE14</b> | Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo                            |   |
|             | <b>RA1</b>  | Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.                    |
|             | <b>RA2</b>  | Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas. |
|             | <b>RA3</b>  | Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)                         |
|             | <b>RA4</b>  | Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio  |
|             | <b>RA5</b>  | Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)   |
|             | <b>RA6</b>  | Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.         |
|             |   | Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y   |



|             |   |   |
|-------------|---|---|
|             | <b>RA7</b>  | Establece relaciones entre los distintos aspectos relacionados con temas de la cultura, civilización de país de estudio                 |
|             | <b>RA8</b>  | Establece relaciones entre las distintas culturas   |
| <b>CE16</b> | Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo |   |
|             | <b>RA1</b>  | Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo  |
|             | <b>RA2</b>  | Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo |
|             | <b>RA3</b>  | Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión                                      |
|             | <b>RA4</b>  | Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)                             |
|             | <b>RA5</b>  | Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países  |
|             | <b>RA6</b>  | Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio  |
|             | <b>RA7</b>  | Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos   |

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### **BLOQUE I: Aspectos relevantes de la gramática francesa**

Tema 1: Lengua

1.1. Los tiempos del pasado del indicativo y del subjuntivo

1.2. La concordancia del participio pasado

Tema 2: Dificultades gramaticales

2.1. Adjetivos y pronombres demostrativos

2.2. Pronombres relativos

2.3. Adjetivos y pronombres posesivos

2.4. Pronombres personales complementos

Tema 3: Dificultades de la sintaxis

3.1. Proposición completiva y relativa



3.2. Expresión del tiempo

3.3. Expresión de la finalidad

3.4. Expresión de la causa y consecuencia

3.5. Expresión de la concesión y oposición

Tema 4: Reformular

4.1. Nominalización

4.2. Sinonimia

## **BLOQUE II: La cultura**

Tema 1: La ciudadanía

1. Seguridad ciudadana: una prioridad social
2. Delincuencia: repertorio de delitos comunes
3. Los agentes de seguridad y su actuación
4. El sistema judicial y su funcionamiento
5. Ficción policíaca: novela y cine
6. La BD (los cómics) en la cultura francesa
7. La gastronomía en el mundo francófono

Tema 2: Vida profesional

- 2.1. Las "Grandes Écoles" y el elitismo en el mundo francófono.
- 2.2. La vida laboral: organización, contratación, paro, jubilación
- 2.3. Conflictos laborales: acoso profesional, huelga

## **METODOLOGÍA DOCENTE**

### **Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

Con el objetivo de perfeccionar la comprensión oral, cada tema cuenta con cortas secuencias audiovisuales. Posteriormente se procederá a un control de comprensión global o discriminatoria. En cuanto a comprensión escrita se procederá a diversas estrategias de lectura adaptadas a distintos tipos textuales: textos expositivos, instructivos, argumentativos publicados en la prensa francófona, etc. Asimismo se desarrollará la capacidad de síntesis de información a través de test de comprensión y resúmenes. Los alumnos tendrán que preparar y exponer sobre temas propuestos por el profesor, ilustrativos de los dos bloques culturales objeto de estudio, enriqueciendo así su formación como futuros traductores.

Para mejorar su expresión escrita se enseñarán técnicas para resumir, sintetizar, reformular y narrar.

### **Metodología Presencial: Actividades**



|  |   |
|--|---|
| Lecciones de carácter expositivo.  | CGP10, CGP11,<br>CGP16, CGS18,<br>CGS22, CE14,<br>CE16              |
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas.  |   |
| Las clases están basadas en la lectura y el análisis de textos y el análisis de vídeos y grabaciones. El alumno trabajará el material en clase tanto de manera individual como en grupos. Durante el comentario posterior con el profesor se aclararán las dudas respecto a los aspectos lingüísticos (léxico, | CGP10, CGP11,<br>CGP16, CGS20,<br>CGS22, CGI01,<br>CE10, CE11, CE12 |
| Exposición individual/grupal.  | CGP11, CGP13,<br>CGS20, CGS22,<br>CGI04                             |
| Presentaciones orales ante el profesor o la clase, de forma individual o colectiva de temas socioculturales de un país francófono.   |   |

### Metodología No presencial: Actividades

|  |   |
|--|---|
| <b>Trabajos individuales/grupales</b>  |   |
| a. En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa resultan imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas.   |   |
| a. <b>Trabajo personal escrito del alumno</b> , que realizará los ejercicios y redactará los textos asignados. La finalidad de dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras expuestas en clase.  | CGP09, CGP11,<br>CGP13, CGS18,<br>CGS20, CGS22,<br>CGI01, CGI04,<br>CGI05, CE10,<br>CE11, CE12, CE14,<br>CE16 |
| b. <b>Trabajo personal de comprensión oral del alumno</b> , que realizará los ejercicios asignados, para escuchar o ver los materiales audiovisuales a los que accederá a través del Portal de Recursos, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral del francés y ampliar los conocimientos de la cultura de los países francófonos. |   |
| c. <b>Trabajo personal de lectura</b> – Lectura de textos asignados para desarrollar su comprensión de lectura y escrita y ampliar los conocimientos de los países francófonos.  |   |
| d. <b>Trabajo colaborativo en grupos</b> para la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera del aula el alumno tendrá que preparar los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.  |   |
| Estudio personal y documentación.  | CGS18, CGI04,<br>CGI05, CE14,<br>CE16   |

### RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES    |                                    |            |
|-----------------------|------------------------------------|------------|
| Lecciones de carácter | Ejercicios prácticos/resolución de | Exposición |





|  |                                  |                       |
|--|----------------------------------|-----------------------|
| expositivo                               | problemas                        | individuales/grupales |
| 30.00                                    | 20.00                            | 10.00                 |
| <b>HORAS NO PRESENCIALES</b>             |                                  |                       |
| Trabajos individuales/grupales           | Estudio personal y documentación |                       |
| 30.00                                    | 60.00                            |                       |
| <b>CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)</b> |                                  |                       |

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación  | Criterios de evaluación  | Peso |
|--|--|------|
| Examen:<br><br><u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.                              | <ul style="list-style-type: none"><li>- Conocimientos sobre cultura francófona</li><li>-Comprensión lectora</li><li>-Aplicación del léxico temático estudiado</li><li>-Corrección gramatical y estructural</li><li>-Contenido y calidad de la redacción</li></ul>  | 50   |
| Evaluación de ejercicios prácticos/<br>resolución de problemas:<br><br>Entrega de ejercicios y redacción de un trabajo académico de una de las exposiciones. | <ul style="list-style-type: none"><li>- Comprensión lectora</li><li>- Entrega puntual</li><li>-Contenido y calidad de la redacción</li><li>-Ortografía</li><li>-Corrección gramatical y estructural</li><li>-Elección de léxico</li><li>-Riqueza expresiva</li><li>- Aplicación del léxico temático estudiado</li><li>- Aspectos formales de un trabajo académico</li><li>- Estructura</li></ul> | 25   |
|  | <ul style="list-style-type: none"><li>-Participación y aportación de cada uno de los miembros</li><li>-Entrega puntual</li><li>-Calidad de presentación</li><li>-Estructura</li></ul>  |      |



|   |   |    |
|---|---|----|
| Evaluación de exposiciones individuales/grupales. | -Calidad del contenido<br>-Ortografía<br>-Corrección gramatical<br>-Elección de léxico<br>-Riqueza expresiva<br>-Asistencia a tutoría | 15 |
| Participación activa del alumno.                  | - Participación activa y asistencia a clase<br>-Participación en trabajos grupales  | 10 |

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno mediante métodos de **evaluación continua**. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de **un examen final al término del cuatrimestre. La superación de este examen es necesaria para la aprobación de la asignatura.**

- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**

- **Las tareas de la evaluación** continua son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como en la extraordinaria.

- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán **las mismas obligaciones** que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.



- El alumno **asistirá a algunas de las conferencias que se organicen en la facultad y que proponga el profesor de la asignatura.** Deberá entregar una actividad derivada de la misma conferencia y asignada por el profesor. Dicha actividad contará para la evaluación del curso.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las distintas temáticas) y puesto a disposición del alumnado.

### Bibliografía Complementaria

*L'ami d'enfance de Maigret.* Georges Simenon.

*Stupeur et tremblements.* Amélie Nothomb.

Recursos adicionales

Numerosas publicaciones periodísticas francófonas

Ministère de la Justice française et ministère de l'Emploi.

Grammaire: *Le nouvel entraînez-vous: 450 exercices de grammaire.* NIVEAU INTERMÉDIAIRE.CLE auteur : Evelyne Sirejols

#### Recursos en línea

- *Institut Français de Madrid.* Información sobre cursos de francés, sobre la agenda cultural (exposiciones, cine, conferencias, etc...) [http://www.ifmadrid.com/frontend/ifmadrid/bas\\_e.php](http://www.ifmadrid.com/frontend/ifmadrid/bas_e.php)

- *Médiathèque de l'Institut français* [mediateca@ifmadrid.com](mailto:mediateca@ifmadrid.com)

- *El B.I.U (Bureau d'Information Universitaire)* : información sobre cursos de post-grado en Francia, pre-inscripción en universidades francesas, homologación de títulos, cursos de lengua francesa en Francia, trabajo por interim, prácticas en empresas francesas, alojamiento, etc... [http://www.ambafrance-es.org/article.php3?id\\_article=255](http://www.ambafrance-es.org/article.php3?id_article=255)

- *Consulat de France* <http://www.ConsulFrance-Madrid.org>

A- LEER <http://www.lemonde.fr/> <http://www.marianne2.fr/> <http://www.lire.fr/>

B- VER LA TELE <http://www.francetelevisions.fr/> <http://www.bfmtv.fr/#>

C- ESCUCHAR LA RADIO:

<http://www.rfi.fr/>

<http://www.radiofrance.fr/> (LISTE DE 7 RADIOS)

[http://www.rfi.fr/lfr/statiques/accueil\\_apprendre.asp](http://www.rfi.fr/lfr/statiques/accueil_apprendre.asp) (FRANÇAIS FACILE).



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2020 - 2021**

D -TURISMO <http://www.franceguide.com/>

E- DESCARGAR VÍDEOS <http://www.espacefrancophone.org/home.html>

F- MÁS TRABAJO EN AUTONOMÍA:

- <http://www.pnte.cfnavarra.es/eoip/>
- <http://www.bonjourdefrance.com/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)